

Ilustración Mónica Weiss



Iberoamérica Lee Celebraciones



Edición

Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Compilación / Andrea Talamoni, Virginia Desmourés, Florencia Frumento

Dirección de Arte / Mónica Weiss

Diseño Gráfico / Lore Leonhardt

Ilustración de tapa y viñetas interiores / Mónica Weiss

Ilustraciones interiores / María Abásolo, Analía Bruno, Laila Ekboir, Verónica Fradkin, Ximena García, Lore Leonhardt, Federico Porfiri, Paz Tamburrini

(Equipo Docente del Taller m de Ilustración y Libro Álbum de Mónica Weiss)

**Organización de Estados Iberoamericanos
para la Educación, la Ciencia y la Cultura**

<http://oei.org.ar>

Material de distribución gratuita. Prohibida su venta.

Agradecimientos

Manel Gilbert Vallès. Poeta / Damia Mendoza. Poeta-cantautora. / Javier Payeras. Poeta / Ruth Osorio. OEI Paraguay / Juan José Izaguirre. OEI Argentina / Editorial Andorra / Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes / Equipo OEI Argentina

Iberoamérica Lee : Celebraciones / compilado por Andrea Talamoni ; Virginia Desmourés ; María Florencia Frumento ; ilustrado por Mónica Weiss ... [et al.]. - 1a ed ilustrada. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura, 2019.

70 p. : il. ; 22 x 15 cm. - (Iberoamérica lee ; 1)

ISBN 978-987-3753-63-3

1. Antología Literaria. I. Talamoni, Andrea, comp. II. Desmourés, Virginia, comp. III. Frumento, María Florencia, comp. IV. Weiss, Mónica, ilus. V. Título
CDD A860

Iberoamérica Lee Celebraciones



**Organización de Estados Iberoamericanos
para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI)**

Secretaría General de la OEI

Secretario General	Mariano Jabonero Blanco
Secretario General adjunto	Andrés Delich
Directora General de Administración	Natalia Armijos
Directora General de Cultura	Luz Amparo Medina
Directora General del Programa Iberoamericano de Difusión de la Lengua Portuguesa	Ivana de Siqueira
Director de Gabinete del Secretario General	Martín Lorenzo Demilio
Coordinador Regional de Programas y Eventos Especiales	Ignacio Hernaiz

Oficina en Argentina

Director	Andrés Delich
Director adjunto	Luis Scasso
Coordinadora Equipo Técnico de Cooperación e Innovación	Natalí Savransky
Coordinadora Equipo Técnico Administrativo – Contable	María Laura González
Coordinadora Equipo Técnico de Concertación y Desarrollo	Florencia López
Responsable Iberlectura	Andrea Talamoni
Equipo	Virginia Desmourés Florencia Frumento
Responsable Área de Cultura	Juan José Izaguirre
Comunicación y Prensa	Noelia Funcheira

Iberoamérica Lee – Celebraciones forma parte de la Campaña “Lectura en Movimiento” de IBERLectura, el Programa de Promoción de la Lectura en Iberoamérica de la OEI.



Una iniciativa
iberoamericana
para la promoción
de la lectura

Celebrar la palabra; ////////// celebrar nuestras voces

La celebración es esa palabra y ese evento que nos invita a mirar hacia atrás para reconocer lo construido y lo logrado. Ese movimiento hacia el pasado es el que nos permite valorar lo que juntos fuimos capaces de construir y lograr.

Asimismo, se presenta como una excelente oportunidad para mirar también hacia adelante. Celebrar nos permite emprender nuevos caminos y enfrentar desafíos.

Por ello, además de celebrar 70 años de cooperación en Iberoamérica, celebramos a nuestra querida región y a todos quienes la habitamos compartiendo historias y esperanzas.

Es preciso recordar que, justamente, es la diversidad aquello que nos enriquece y nos distingue, a la vez que nos hermana.

Invitamos, entonces, a celebrar esa diversidad cultural a través de la multiplicidad de voces de la región que podrán encontrar en Iberoamérica Lee-Celebraciones.

Con esta publicación contribuimos a celebrar los 70 años de cooperación de la OEI, lo que supone celebrar y poner en valor, una vez más, nuestras diferencias y nuestros puntos en común: hacer una fiesta de nuestra diversidad y creatividad. Celebrar nuestra identidad como iberoamericanos.

Mariano Jabonero
Secretario General
Organización de Estados Iberoamericanos

//// //// //// //// //// //// //// **Iberoamérica** **Sobre las celebraciones**

Celebrar es haber llegado hasta aquí.
Mirar todo el camino.
Ver florecido lo sembrado.
Reconocernos.
Saludarnos.
Felicitarnos.
Asombrarnos.
¡Caramba! ¡¿Quién diría?!
Mirarnos las palmas de las manos
y ver que un sueño
nos reconoce,
como si se reconociera
ante un espejo.

Celebrar es, fundamentalmente, dar.
Alimentarnos, fortalecernos
y hacer fuertes a otros.
Sin otros
no hay nosotros.

Celebrar es invitar.
A compartir,
a pura bienvenida,
a puro buen motivo.

Es abrir puertas y ventanas
(para eso se han inventado).
Es respirar.
Lavarse la cara.
Amanecer de nuevo.

NIT

Manel Gibert Vallès

8

El temps s'esllavissa, deixa desmuntats
de runes que van passant pel sedàs
de les hores quan s'obren clarianes
tímides en els núvols dels capvespres
que reverberen en l'aigua, propensa
al trastorn: un xoc, i les ones concèntriques
de l'ésser van a parar a les parets
de la bassa del no-res, i nosaltres
—febles icones dels déus que ens somien,
que somiem—, encisats, observem
com es propaguen els cercles, com moren,
i ens lliurem a les dolceses del somni,
comptem postes, la flor de cada dia
s'esfulla —repleguem, llencem els pètals
a l'aire, o bé els guardem dins de llibres—,
abracem soques d'arbres centenaris,
sortim a les pluges, ens acaronen
una suite de Bach, My favorite things,
Beethoven —aquell adagio: silencis
pulcres, diàfans, del segon concert
per a piano—... i la boira espessa
de l'oblit ens envaeix, entre eufòries
i defallences... Schoenberg, Webern, Mahler...
ens amaren com aigua de crepuscle,
fan més suportable la pesantor
del buit, de la nit rere els ulls dels altres.

«Nit» dins Blaus a la deriva de Manel Gibert Vallès.
Editorial Andorra, 2010. Pròleg de Jordi Julià
(ISBN: 978-99920-53-46-1)

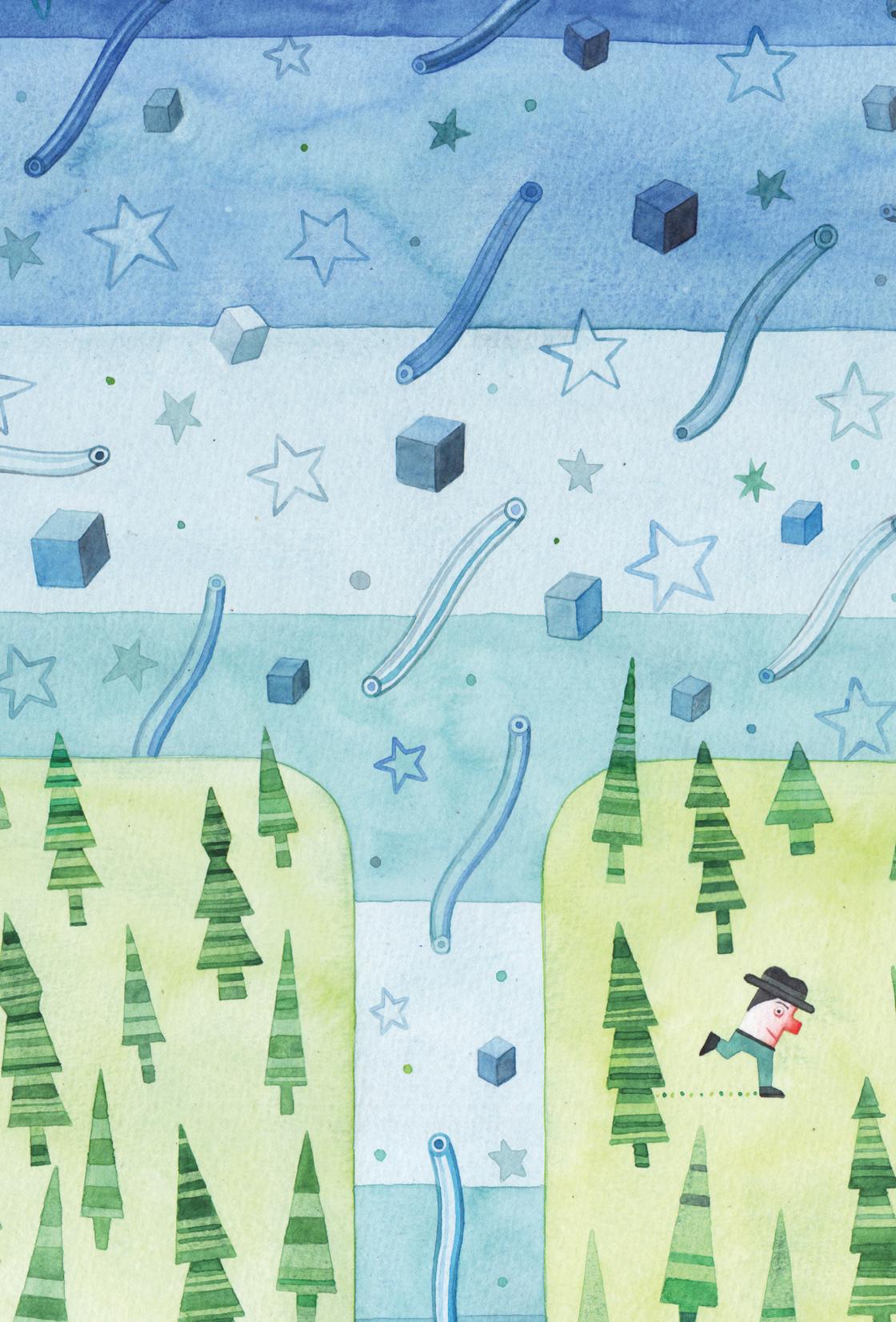


NOCHE*Manel Gibert Vallès*

El tiempo se desmorona, deja terraplenes
de escombros que van pasando por el tamiz
de las horas cuando se abren claros
tímidos entre las nubes de los atardeceres
que reverberan en el agua, propensa
al trastorno: un choque, y las ondas concéntricas
del ser van a parar a las paredes
de la balsa de la nada, y nosotros
—débiles iconos de los dioses que nos sueñan,
que soñamos—, hechizados, observamos
cómo se propagan los círculos, cómo mueren,
y nos entregamos a las dulzuras del sueño,
contamos ponientes, la flor de cada día
se deshoja —recogemos, lanzamos los pétalos
al aire, o los guardamos dentro de libros—,
abrazamos troncos de árboles centenarios,
salimos a las lluvias, nos acarician
una suite de Bach, My favorite things,
Beethoven —aquel adagio: silencios
pulgros, diáfanos, del segundo concierto
para piano—... y la niebla espesa
del olvido nos invade, entre euforias
y desmayos... Schoenberg, Webern, Mahler...
nos empapan como agua de crepúsculo,
hacen más llevadera la pesadez
del vacío, de la noche tras los ojos de los otros.

ARGENTINA

Ilustración **Federico Porfiri**
"La noche"



La Noche Oscura (fragmento)

José Mármol

12

Noche, misterio, soledad del alma,
¿quién habita tus ámbitos profundos,
que en hálitos de amor vierte la calma
por los perdidos solitarios mundos?

¿Qué ángel en proscripción sus alas tiende
cuando oculta su frente el rey del día
y silencioso los espacios hiende
en nube melancólica y sombría?

¿Qué mágica campana el sueño advierte
del Supremo Hacedor, que a sus acentos
se apagan, como al soplo de la muerte,
las luces y las ondas y los vientos?

¡Noche, magnificencia indefinida!
¿Qué humano corazón no ha suspirado
sintiendo el peso de la ingrata vida
en tu templo sin límites sagrado?

¿Quién no ha pensado en Dios cuando derramas
tu balsámica faz sobre los cielos,
y a la conciencia a confesarte llamas
bajo el crespón de tus oscuros velos?

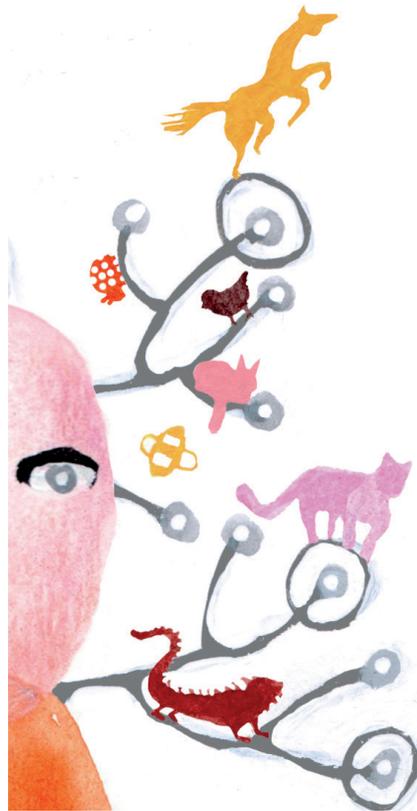
Pudiera ser
Alfonsina Storni

Pudiera ser que todo lo que en verso he sentido
no fuera más que aquello que nunca pudo ser,
no fuera más que algo vedado y reprimido
de familia en familia, de mujer en mujer.
Dicen que en los solares de mi gente, medido
estaba todo aquello que se debía hacer...
Dicen que silenciosas las mujeres han sido
de mi casa materna... Ah, bien pudiera ser...
A veces en mi madre apuntaron anteojos
de liberarse, pero, se le subió a los ojos
una honda amargura, y en la sombra lloró.
Y todo esto mordiente, vencido, mutilado,
todo esto que se hallaba en su alma encerrado,
pienso que sin quererlo lo he libertado yo.

El hombre

Adela Zamudio

Cuando abrasado por la sed del alma
quiere el hombre, viajero del desierto,
laureles recoger,
al dintel de las puertas de la gloria
“detente aquí” le dice a la mujer.
Y al volver a emprender la ardua carrera,
si siente que flaquea su valor,
“ven, ven —la dice entonces—,
tú eres mi compañera
en las horas de lucha y de dolor...”



Brindis

Antonio González Bravo

Magníficos anillos, brazaletes, diademas,
oro y plata relumbran en rica pedrería;
la sal de la fiesta a luz de antorchas luce
tejidos de vicuña, cerámicas, plumajes.

Curacas, Apus, Mallcus, entrañables señores:
ya pasaron las lluvias, todo florece hoy día.
Es el tiempo florido, la juventud del campo
De joven alegría el corazón se llena.

El maíz en los cántaros fermenta en oro cálido
trayéndonos de nuevo dulzor de las mazorcas;
en los vasos rituales se recobra la lumbre
del sol dormido en seno de eterna Madre Tierra.

Brindemos con la chicha! Levantemos el santo
vaso del corazón! Que tenga fuerza y claridad!
Rociemos unas gotas para la verde sementera;
para el ganado tierno! Recordemos días felices
y las glorias de los grandes Curacas difuntos!

Los años pasan pronto, la vida se termina,
y el corazón del hombre como la frágil caña
de la siringa, habla, y canta hasta morir
para ser después brizna arrojada en el polvo.

En esta noche espléndida, oro y plata el espacio,
oro y plata la casa, levantemos el santo
vaso del corazón! Todo florece.
También el corazón esta florido.

BRASIL

Ilustración **Ximena García**



18

Robinson Crusóé*Afonso Arinos de Melo Franco*

Eu quis construir um barco salvador
Que me libertasse do isolamento da minha ilha deserta,
De minha ilha árida, cercada de águas violentas.

Aos poucos fiz crescer sobre a artéria virgem
O casco possante,
A proa alta, orgulhosa como ave migradora.

Dei-lhe remos que furassem o ventre das ondas.
Dei-lhe velas,
As grandes velas brancas que o fizessem deslizar...

Oh! o desejo de abandonar para sempre a solidão impenetrável
E fugir livremente pelas águas largas e azuis!

Só depois de ter gasto todo o meu esforço
Foi que vi que meu barco era enorme, pesado,
E que eu nunca conseguiria arrastá-lo até o mar.

Língua Portuguesa

Olavo Bilac

Última flor do Lácio, inculta e bela,
És, a um tempo, esplendor e sepultura:
Ouro nativo, que na ganga impura
A bruta mina entre os cascalhos vela
Amo-te assim, desconhecida e obscura
Tuba de algo clangor, lira singela,
Que tens o trom e o silvo da procela,
E o arrollo da saudade e da ternura!
Amo o teu viço agreste e o teu aroma
De virgens selvas e de oceano largo!
Amo-te, ó rude e doloroso idioma,
Em que da voz materna ouvi: “meu filho!”,
E em que Camões chorou, no exílio amargo,
O gênio sem ventura e o amor sem brilho

20

A Valparaíso

Mercedes Marín del Solar

Ciudad amable, caprichosa i bella,
Centro de actividad i de alegría,
Orgullo de la cara patria mía,
Que de progreso marcas noble huella;

Con tus montañas tocas la alba estrella,
Tu planta halaga el mar con ufanía;
Laboriosa te encuentra el claro día,
I en la alta noche tu beldad descuella.

Yo, a la luz de la luna, te he mirado
I en el plácido albor de la mañana,
I sus votos mi amor te ha consagrado:

Del Pacífico sé la soberana,
Tus playas bese el triste desterrado,
I no manche tu suelo sangre hermana.



Contra soberbia, humildad
Carlos Pezoa Veliz

Juan, el poeta altanero,
me hizo una oda agrisonante
en que la frase era guante
y la intención era acero.

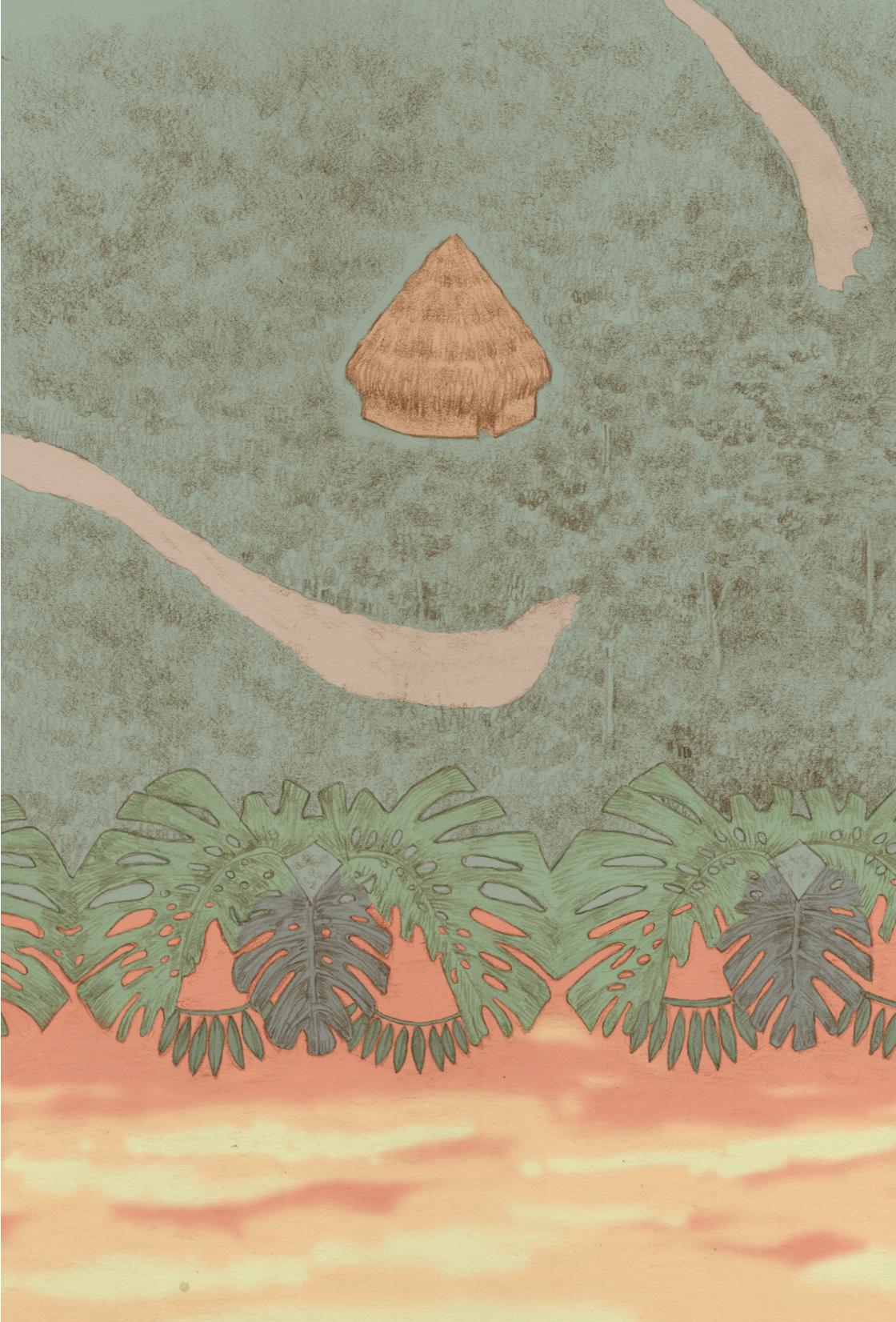
La celebró el pueblo entero
y aún el genio principiante
lanzó un cínico ¡Adelante!
en estilo chocarrero.

Yo lo provoqué. Al palenque
llegó un pobre diablo enclenque,
un plagio de hombre, un simplón.

Y entonces ¡Dios adorable!,
sentí la inconmensurable
grandiosidad del perdón.

COLOMBIA

Ilustración **Analía Bruno**



24

Paisaje Tropical *José Asunción Silva*

Magia adormecedora vierte el río
en la calma monótona del viaje
cuando borra los lejos del paisaje
la sombra que se extiende en el vacío.

Ocultas en sus negruras el bohío
la maraña tupida y el follaje
semeja los calados de un encaje
al caer del crepúsculo sombrío.

Venus se enciende en el espacio puro,
la corriente dormida una piragua
rompe en su viaje rápido y seguro

y con sus nubes el poniente fragua
otro cielo rosado y verdeoscuro
en los espejos húmedos del agua.

En marcha*Ismael Enrique Arciniegas*

Al distinguido poeta mejicano Justo Sierra

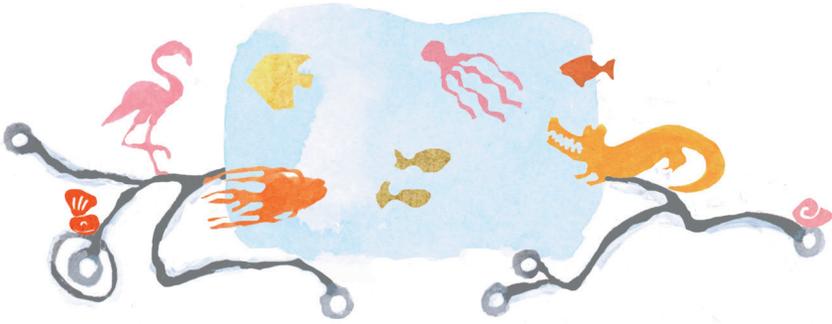
25

Al porvenir con paso giganteo
Avanza ¡oh Juventud! ¡Sonó la hora!
Potente, de la sombra enervadora,
El pensamiento se alza como Anteo.

Los dioses ya se van, y erguirse veo
La Ciencia en sus altares vencedora.
¡Ya irradia en las tinieblas luz de aurora!
¡Ya rompe sus cadenas Prometeo!

La augusta voz de redención se escucha,
Y la Razón alumbra el limbo oscuro
En donde esclava la conciencia lucha.

¡Adelante! El combate ha comenzado:
¡Entonemos el himno del Futuro
De pie sobre las ruinas del pasado!



26

Soneto insular *Emilio Ballagas*

Descalza en el umbral de la mañana
naces de un fondo de amapolas rotas
y de ti misma convertida brotas
en geranio, en naranja y en manzana.

La dulcísima brisa una ventana
abre al sahumero de las bergamotas.
Tú, inocente del iris en que flotas
te embriagas de la rosa más lejana.

Pescados rojos, islas de verano
y cifras de calor se dan la mano
en arenas de luz y olas henchidas.

Y un desperezo lento de palmeras
riza en tornasoladas primaveras
la canción de coral en que te olvidas.

Amar lo delicado y otoñal *Mariano Brull*

Amar lo delicado y lo otoñal,
el arte antiguo, la canción de ayer;
la clara transparencia del cristal
como una forma espiritual de ser.

Amar la gracia añeja del rosal
y en rosas nuestro ensueño florecer.
Para lo bello ser sensible, igual
que un alma sensitiva de mujer.

Vivir una emoción en cada cosa,
y una fruición benigna y amorosa
en todo afín espíritu dejar...

Y ver las cosas con el narcisismo
de hallar en todo el alma de uno mismo
y en todo el alma de uno mismo amar.

28

Cocuyo

Roberto Brenes Mesén

Es el cocuyo tropical diamante,
gota de luz del sideral derroche
que horada las tinieblas de la noche,
hundiéndose y brotando a cada instante.

Es una lágrima estelar errante,
caída del azul, como un reproche;
también fulgura cual dorado broche
medio oculto en los pliegues de un volante.

Como un joyel de rayos vespertinos
labrado en forma artística y alada
refulge entre los rayos cupresinos.

Pero ay! si al lado surge de mi amada,
semejan sus reflejos diamantinos
fugaz condensación de su mirada.



Nocturno sin Patria

Jorge Debravo

Yo no quiero un cuchillo en manos de la patria.
Ni un cuchillo ni un rifle para nadie:
la tierra es para todos,
como el aire.

29

Me gustaría tener manos enormes,
violentas y salvajes,
para arrancar fronteras una a una
y dejar de frontera solo el aire.

Que nadie tenga tierra
como tiene traje:
que todos tengan tierra
como tienen el aire.

Cogería las guerras de la punta
y no dejaría una en el paisaje
y abriría la tierra para todos
como si fuera el aire...

Que el aire no es de nadie, nadie, nadie...
Y todos tienen su parcela de aire.

ECUADOR

Ilustración **Laila Ekboir**



32 **Vocación terrena**
Jorge Carrera Andrade

No he venido a burlarme de este mundo.
Sino a amar con pasión todos los seres.
No he venido a burlarme de los hombres.
Sino a vivir con ellos la aventura terrestre.

No he venido a hablar mal de los insectos
a descubrir las llagas del ocaso
a encarcelar la luz en una jaula.
No he venido a sembrar de sal los campos.

No he venido a decir que la jirafa
quiere imitar al cisne, que los pinos
sirven sólo de adorno entre las rocas.
No he venido a burlarme de los nidos.

He venido a mirar el mundo hasta la entraña
y acariciar las cosas simplemente
único patrimonio de los hombres.
No he venido a burlarme de la muerte.

Mis raíces

Damia Mendoza

Soy sudamericana
trigueña
mestiza
quemada por el sol de mis ancestros.

Soy campesina, como imaginas
de arcilla, de arena
de los llanos, de la costa y de los Andes

Amo con mi alma, con mis manos,
con mis ojos y con mi sangre,
Con mis ojos, con ternura
amo con mis venas y toda mi esencia.

33

Orgullosa de mi tierra
soy simplemente mujer
mujer con geografía ecuatoriana
y fuerza latinoamericana

Ñuca llactamanta mi kani
Nishpa sumakta cuchiyrini
Warmilla mi kani
Ecuador mama llaktapak shuyuman
Sinchi Latinoamérica manta

Orgullosa de mi tierra
Soy simplemente mujer
Mujer, con geografía ecuatoriana
Y fuerza latinoamericana

Traducción del quichua: Damia Mendoza
Mis raíces. En "Hojas de mi noche larga". Editorial Alondras. Montreal (2012)

El Nido *Alfredo Espino*

Es porque un pajarito de la montaña ha hecho,
en el hueco de un árbol, su nido matinal,
que el árbol amanece con música en el pecho,
como que si tuviera corazón musical.

Si el dulce pajarito por entre el hueco asoma,
para beber rocío, para beber aroma,
el árbol de la sierra me da la sensación
de que se le ha salido, cantando, el corazón.

ESPAÑA

Ilustración **María Abásolo**



38

La Sangre de mi Espíritu

Miguel de Unamuno

La sangre de mi espíritu es mi lengua,
y mi patria es allí donde resuene
soberano su verbo, que no amengua
su voz por mucho que ambos mundos llene.

Ya Séneca la preludió aún no nacida
y en su austero latín ella se encierra;
Alfonso a Europa dio con ella vida.
Colón con ella redobló la Tierra.

Y esta mi lengua flota como el arca
de cien pueblos contrarios y distantes,
que las flores en ella hallaron brote,

de Juárez y Rizal, pues ella abarca
legión de razas, lengua en que a Cervantes
Dios le dio el Evangelio del Quijote.

Altas cumbres abruptas coronadas...
Rosario De Acuña y Villanueva

Altas cumbres abruptas, coronadas
por el cendal de inmaculada nieve;
prados cercados de florida sebe;
maizales, viñedos, pomaradas.

Tupidísimas selvas intrincadas
donde el sol ni a penetrar se atreve;
regatos limpios de corriente leve
y ríos que descienden en cascadas.

¿Quién podrá descifrar tanta belleza
que Asturias toda guarda en sus rincones?
¡Cuando el hombre se libre de locuras

y odie al odio, y encauce las pasiones,
podrá vivir la vida de venturas
que ofrece una región con tales dones!

Yo pienso en ti *José Batres Montúfar*

40

Yo pienso en ti, tú vives en mi mente
sola, fija, sin tregua, a toda hora,
aunque tal vez el rostro diferente
no deje reflejar sobre mi frente
la llama que en silencio me devora.

En mi lóbrega y yerta fantasía
brilla tu imagen apacible y pura,
como el rayo de luz que el sol envía
a través de una bóveda sombría
al roto mármol de una sepultura.

Callado, inerte, en estupor profundo,
mi corazón se embarga y se enajena,
y allá en su centro vibra moribundo
cuando entre el vano estrépito del mundo
la melodía de tu nombre suena.

Sin lucha, sin afán y sin lamento,
sin agitarme en ciego frenesí,
sin proferir un solo, un leve acento,
las largas horas de la noche cuento
y pienso en ti.



Congratulaciones
Javier Payeras

a todos los que no se
angustian desde temprano
no comen en media hora
y piensan que la felicidad
es un trabajo estable

congratulaciones.

GUINEA ECUATORIAL

Cántico

Donato Ndongo

Yo no quiero ser poeta
para cantar a África.
Yo no quiero ser poeta
para glosar lo negro.
Yo no quiero ser poeta así.

El poeta no es cantor de bellezas.
El poeta no luce la brillante piel negra.
El poeta, este poeta no tiene voz
para andares ondulantes de hermosas damas
de pelos rizados y caderas redondas.

El poeta llora su tierra
inmensa y pequeña
dura y frágil
luminosa y oscura
rica y pobre.

Este poeta tiene su mano atada
a las cadenas que atan a su gente.
Este poeta no siente nostalgia
de glorias pasadas.
Yo no canto al sexo exultante
que huele a jardín de rosas.
Yo no adoro labios gruesos
que saben a mango fresco.



Yo pienso en la mujer encorvada
 bajo su cesto cargado de leña
 con un niño chupando la teta vacía.
 Yo describo la triste historia
 de un mundo poblado de blancos
 negros
 rojos y
 amarillos
 que saltan de charca en charca
 sin hablarse ni mirarse.

El poeta llora a los muertos
 que matan manos negras
 en nombre de la Negritud.
 Yo canto con mi pueblo
 una vida pasada bajo el cacaotero
 para que ellos merienden cho-co-la-te.

Si su pueblo está triste,
 el poeta está triste
 Yo no soy poeta por voluntad divina.
 El poeta es poeta por voluntad humana.
 Yo no quiero la poesía
 que solo deleita los oídos de los poetas.
 Yo no quiero la poesía
 que se lee en noches de vino tinto
 y mujeres embelesadas.

Poesía, sí.
 Poetas, sí.
 Pero que sepan lo que es el hombre
 y por qué sufre el hombre
 y por qué gime el hombre.

44

La araña

Juan Ramón Molina

Ved con qué natural sabiduría
las finas hebras a las hojas ata,
y una red teje de fulgor de plata
que la infeliz Aracne envidiaría.

Mas si el viento soplante con porfía
la prodigiosa tela desbarata,
vuelve otra vez a su labor ingrata,
y una malla más tenue alumbrá el día.

Hombre, que tus empresas no coronas
porque al primer fracaso o desperfecto
a un estéril desmayo te abandonas;

ten de tu vida y tu vigor conciencia,
y aprende al ver el triunfo de ese insecto
una lección sublime de paciencia.



La risa

José Antonio Domínguez

Vive Dios que en verdad es siempre necio
el que la vida por lo serio toma.
Mejor mil veces es tomarla a broma
y sólo al goce tributarle aprecio.

Del drama y la tragedia tener precio
suele el dolor si embellecido asoma
por el arte, si no, sólo es carcoma
que merece la burla o el desprecio.

Hay que buscar el ridículo de todo:
El que hay en el mundo y en la vida,
pues el placer no existe de otro modo.

Alabemos la risa hermosa y fuerte
que escuda el corazón de tanta herida
y esparce la alegría hasta la Muerte.

MÉXICO

Ilustración **Lore Leonhardt**

Témpera, lápiz de color y digital



NOTIFER

48

Noctifer*Manuel José Othón*

Todo es cantos, suspiros y rumores.
Agítanse los vientos tropicales
zumbando entre los verdes carrizales,
gárrulos y traviosos en las flores.

Bala el ganado, silban los pastores,
las vacas van mugiendo a los corrales,
canta la codorniz en los maizales
y grita el guacamayo en los alcores.

El día va a morir; la tarde avanza.
Súbito llama a la oración la esquila
de la ruinosa ermita, en lontananza.

Y Venus, melancólica y tranquila,
desde el perfil del horizonte lanza
la luz primera de su azul pupila.

Autobiografía

Amado Nervo

¿Versos autobiográficos? Ahí están mis canciones,
allí están mis poemas: yo, como las naciones
venturosas, y a ejemplo de la mujer honrada,
no tengo historia: nunca me ha sucedido nada,
¡oh, noble amiga ignota!, que pudiera contarte.

Allá en mis años mozos adiviné del Arte
la armonía y el ritmo, caros al musageta,
y, pudiendo ser rico, preferí ser poeta.
-¿Y después?

-He sufrido, como todos, y he amado.

¿Mucho?

-Lo suficiente para ser perdonado...

50

Día

Joaquín Passos

Para hacer un día tan lleno de raíces
bastó un árbol.
Para empaparlo en miel dorada y embriagante
bastó una abeja.
Vengo acumulando piedras por si acaso
falta una en la construcción de la torre,
vengo guardando cántaros para cuando
logre derramarse el líquido.
Para hacer un vuelo de nidos viajeros
hoy basta un solo pájaro,
para fabricar un pez
hoy basta el agua.
Gran día de edificios y de montaje de puentes,
de fecundo mugir de vacas
y señales de lluvia.
Día moreno y brillante que me recuerda
mi obligación de cantar.



Caracol

Rubén Darío

En la playa he encontrado un caracol de oro
macizo y recamado de las perlas más finas;
Europa le ha tocado con sus manos divinas
cuando cruzó las ondas sobre el celeste toro.

He llevado a mis labios el caracol sonoro
y he suscitado el eco de las dianas marinas,
le acerqué a mis oídos y las azules minas
me han contado en voz baja su secreto tesoro.

Así la sal me llega de los vientos amargos
que en sus hinchadas velas sintió la nave Argos
cuando amaron los astros el sueño de Jasón;

y oigo un rumor de olas y un incógnito acento
y un profundo oleaje y un misterioso viento...
(El caracol la forma tiene de un corazón.)

Patria

Ricardo Miró

¡Oh patria tan pequeña, tendida sobre un istmo
donde es más claro el cielo y es más vibrante el sol,
en mí resuena toda tu música, lo mismo
que el mar en la pequeña celda del caracol!

Revuelvo la mirada y a veces siento espanto
cuando no veo el camino que a ti me ha de tornar...
¡Quizá nunca supiese que te quería tanto,
si el Hado no dispone que atravesara el mar!...

52

La patria es el recuerdo... Pedazos de la vida
envueltos en jirones de amor o de dolor;
la palma rumorosa, la música sabida,
el huerto ya sin flores, sin hojas, sin verdor.

La patria son los viejos senderos retorcidos
que el pie, desde la infancia,
sin tregua recorrió,
en donde son los árboles antiguos conocidos
que al alma le conversan de un tiempo que pasó.
En vez de estas soberbias torres con áurea flecha,
en donde un sol cansado se viene a desmayar,
dejadme el viejo tronco donde escribí una fecha,
donde he robado un beso, donde aprendí a soñar.
¡Oh mis vetustas torres, queridas y lejanas,
yo siento las nostalgias de vuestro repicar!
He visto muchas torres, oí muchas campanas,
pero ninguna supo, ¡torres mías lejanas!,
cantar como vosotras, cantar y sollozar.

La patria es el recuerdo... Pedazos de la vida
envueltos en jirones de amor o de dolor;
la palma rumorosa, la música sabida,
el huerto ya sin flores, sin hojas, sin verdor.

¡Oh patria tan pequeña que cabes toda entera
debajo de la sombra de nuestro pabellón:
quizás fuiste tan chica para que yo pudiera
llevarte por doquiera dentro del corazón!



Marina

Darío Herrera

53

Tarde. En la arena con sordos rumores
tienden las olas sus crenchas de espuma;
húmeda brisa el ambiente perfuma
con salitrosos, sutiles olores.

Lento el ocaso sus ígneos colores
en una diáfana sombra defuma,
y sobre el agua, entre velos de bruma,
Héspero vierte sus blancos fulgores.

Crece la sombra. Su toque sonoro
dan las campanas al aire durmiente
brotan los astros cual lises de oro;

Y al extinguirse la luz vespertina,
entre las rojas pinturas de Oriente
muestra la luna su faz opalina.

PARAGUAY

Ilustración Paz Tamburrini

Papel calado



Ybapurú

Ignacio Alberto Pane

56

Es pequeñita, mas el rocío
la encuentra llena de hojitas mil;
es el socorro de nuestro estío
porque reaviva con su elixir.

Doquier cercado por la pradera
de verdes tunas y mbocayás,
como a un amante Noviembre espera
con impaciente savia feraz.

Y cuando llega, bajo una gruta,
sobre un barranco, doquier está,
plegada al tronco tiene su fruta
como los hijos de un buen hogar.

Y es esta fruta redonda y llena,
con su negrura, con su esplendor,
cual la pupila de una morena
que está encendida por el amor.

Tal vez por eso, son los antojos
más insistentes de mi laúd,
cuando contemplo dos negros ojos
llamarlos ojos de ybapurú.

La partida

Rigoberto Fontao Meza

57

Detrás de las rejas hechas de tacuara
entre el jazminero que empieza a llover,
sus flores de nieve, estrellas, de plata,
preñez de perfume, altar de un querer.

Mirando el camino que cruza atajando
la verde pradera, espera su amor...
El toque de guerra rompiendo su idilio
cuando ni esperaba, también lo llevó.

Reyuva yasy rendy-che corazô reikyti
erajhamina aveí - che vy'a'y mombyry,
rová yké toipeyú- te'i chupé mbeguemi:
oimé nde rechaga'u.

Luz de luna vienes y rompes mi corazón
Lleva también mi tristeza
Que roce una brisa su mejilla y le susurre
Te extraña.

Traducción del guaraní: Ruth Osorio. OEI Paraguay

58

Transmigración

Alberto Guillén Paredes

Mañana, cuando el viento
repose en mis cenizas
y ya mi pensamiento
se duerma con mis risas;

Mañana, que el violento
ritmo del corazón
ahogue su lamento
como un viejo león;

Mañana, que las rosas
se pongan ruborosas
al beber de mi boca,

Y mi lira esté muda
y mi alma desnuda:
¡Yo cantaré en la roca!



Al Sol

Benito Bonifaz

Salud ¡oh sol! que en tiempos más felices
Suspendido como hoy en tu gran templo,
El drama presenciaste sin ejemplo
 Que nos dió libertad.

¡Salud á ti! que el despotismo viste
En tu trono de bronce envanecido,
Al patriótico embate estremecido,
 Cobarde zozobrar.

¡Salud á ti! gigante de topacio,
Cuyo esplendor nos trae la memoria
Del más hermoso día de la historia
 Del pueblo del Perú.

¡Salud á ti mil veces! luz gloriosa,
Que en recuerdo de aquellos faustos días
Tu más brillante rayo nos envías
 Desde el inmenso azul.

PORTUGAL



60 Portugal, Tão Diferente de seu Ser Primeiro *Luís Vaz de Camões*

Os reinos e os impérios poderosos,
Que em grandeza no mundo mais cresceram,
Ou por valor de esforço floresceram,
Ou por varões nas letras espantosos.

Teve Grécia Temístocles; famosos,
Os Cipiões a Roma engrandeceram;
Doze Pares a França glória deram;
Cides a Espanha, e Laras belicosos.

Ao nosso Portugal, que agora vemos
Tão diferente de seu ser primeiro,
Os vossos deram honra e liberdade.

E em vós, grão sucessor e novo herdeiro
Do Braganção estado, há mil extremos
Iguais ao sangue e mores que a idade.

A um poeta
Antero de Quental

61

Surge et ambula!

Tu que dormes, espírito sereno,
Posto à sombra dos cedros seculares,
Como um levita à sombra dos altares,
Longe da luta e do fragor terreno.

Acorda! É tempo! O sol, já alto e pleno
Afugentou as larvas tumulares...
Para surgir do seio desses mares
Um mundo novo espera só um aceno...

Escuta! É a grande voz das multidões!
São teus irmãos, que se erguem! São
canções...
Mas de guerra... e são vozes de rebate!

Ergue-te, pois, soldado do Futuro,
E dos raios de luz do sonho puro,
Sonhador, faze espada de combate!

REPÚBLICA DOMINICANA

A la Patria *Salomé Ureña*

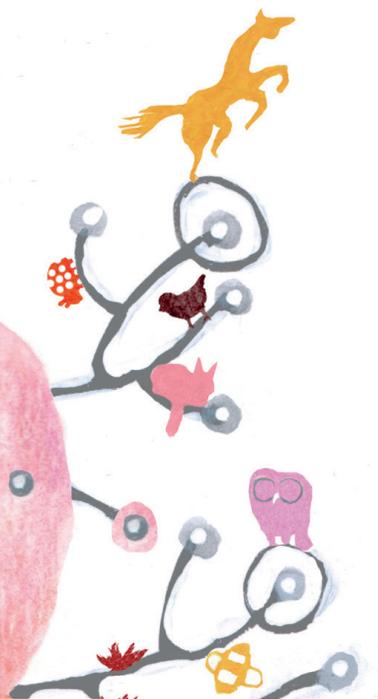
Desgarra, Patria mía, el manto que vilmente,
sobre tus hombros puso la bárbara crueldad;
levanta ya del polvo la ensangrentada frente,
y entona el himno santo de unión y libertad.

Levántate a ceñirte la púrpura de gloria
¡oh tú, la predilecta del mundo de Colón!
Tu rango soberano dispútale a la historia,
demándale a la fama tu lauro y tu blasón.

Y pídele a tus hijos, llamados a unión santa,
te labren de virtudes grandioso pedestal,
do afirmes para siempre la poderosa planta,
mostrando a las naciones tu título inmortal.

Y deja, Patria amada, que en el sonoro viento
se mezclen a los tuyos mis himnos de placer;
permite que celebre tu dicha y tu contento,
cual lamenté contigo tu acerbo padecer.

Yo vi a tus propios hijos uncirte al férreo yugo,
haciéndote instrumento de su venganza cruel;
por cetro te pusieron el hacha del verdugo,
y fúnebres cipreces formaron tu dosel.



Y luego los miraste proscritos, errabundos,
por playas extranjeras llorosos divagar;
y tristes y abatidos los ojos moribundos
te vi volver al cielo cansados de llorar.

Tú sabes cuántas veces con tu dolor aciago
lloré tu desventura, lloré tu destrucción,
así cual de sus muros la ruina y el estrago
lloraron otro tiempo las hijas de Sión.

Y sabes que, cual ellas, colgué de tus palmares
el arpa con que quise tus hechos discantar,
porque al mirar sin tregua correr tu sangre a mares
no pude ni un acorde sonido preludiar.

Mas hoy que ya parece renaces a otra vida,
con santo regocijo descuelgo mi laúd,
para decir al mundo, si te juzgó vencida,
que, fénix, resucitas con nueva juventud;

63

que ostentas ya por cetro del libre el estandarte
y por dosel tu cielo de nácar y zafir,
y vas con el progreso, que vuela a iluminarte,
en pos del que te halaga brillante porvenir;

que ya tus nuevos hijos se abrazan como hermanos,
y juran devolverte tu angustia dignidad,
y entre ellos no se encuentran ni siervos ni tiranos,
y paz y bien nos brindan unión y libertad.

¡Oh Patria idolatrada! Ceñida de alta gloria
prepárate a ser reina del mundo de Colón:
tu rango soberano te guarda ya la historia,
la fama te presenta tu lauro y tu blasón.

URUGUAY

Ilustración **Verónica Fradkin**

Acuarela y collage



VERONICA
FRADAIN
2019

66 **Vaso furtivo**
María Eugenia Vaz Ferreira

Por todo lo breve y frágil,
superficial, fugitivo,
por lo que no tiene bases,
argumentos ni principios;
por todo lo que es liviano,
veloz, mudable y finito;
por las volutas del humo,
por las rosas de los tirsos,
por la espuma de las olas
y las brumas del olvido...
por lo que les carga poco
a los pobres peregrinos
de esta trashumante tierra
grave y lunática, brindo
con palabras transitorias
y con vaporosos vinos
de burbujas centelleantes
en cristales quebradizos...

La vuelta de los campos *Julio Herrera y Reissig*

La tarde paga en oro divino las faenas.
Se ven limpias mujeres vestidas de percales,
trenzando sus cabellos con tilos y azucenas
o haciendo sus labores de aguja, en los umbrales.

Zapatos claveteados y báculos y chales...
Dos mozas con sus cántaros se deslizan apenas.
Huye el vuelo sonámbulo de las horas serenas.
Un suspiro de Arcadia peina los matorrales.

Cae un silencio austero... Del charco que se nimba
estalla una gangosa balada de marimba.
Los lagos se amortiguan con espectrales lamos,

las cumbres, ya quiméricas, corónanse de rosas.
Y humean a lo lejos las rutas polvorosas
por donde los labriegos regresan de los campos.

¡Oh jóvenes naciones que ceñida...

Andrés Bello

68

¡Oh jóvenes naciones, que ceñida
alzáis sobre el atónito occidente
de tempranos laureles la cabeza!
Honrad el campo, honrad la simple vida
del labrador, y su frugal llaneza.
Así tendrán en vos perpetuamente
la libertad morada,
y freno la ambición, y la ley templo.
Las gentes a la senda
de la inmortalidad, ardua y fragosa,
se animarán, citando vuestro ejemplo.
Lo emulará celosa
vuestra posteridad; y nuevos nombres
añadiendo la fama
a los que ahora aclama,
<<hijos son éstos, hijos,
(pregonará a los hombres)
de los que vencedores superaron
de los Andes la cima;
de los que en Boyacá, los que en la arena
de Maipo, y en Junín, y en la campaña
gloriosa de Apurima,
postrar supieron al león de España>>.

Imprecación al sol *Rafael María Beralt*

¡Rey de los astros, eternal lumbrera,
del vasto mundo, fecundante llama
que al hombre, al bruto, al vegetal inflama,
y luz, vida, y amor vierte do quiera!

Por ti se rige la anchurosa esfera;
el jilguero feliz trina en su rama;
brilla el rocío, y su caudal derrama,
de flores coronada, primavera.

¿Por qué, cual barro vil, inerte y ciego,
al malvado y al justo igual concedes
tus rayos de oro, tu esplendor, tu fuego?

¡Oh! La luz celestial, al bien propicia,
si severa castiga, da mercedes;
pues Dios no es la Igualdad: es la Justicia.



Escritores

Manel Gibert Vallés
José Marmol
Alfonsina Storni
Antonio González Bravo
Adela Zamudio
Olavo Bilac
Afonso Arinos de Melo Franco
Carlos Pezoa Veliz
Mercedes Marín del Solar
Ismael Enrique Arciniegas
José Asunción Silva
Emilio Ballagas
Mariano Brull
Roberto Brenes Mesén
Jorge Debravo
Damia Mendoza
Jorge Carrera Andrade
Vicente Acosta
Alfredo Espino
Miguel de Unamuno
Rosario de Acuña y Villanueva
José Batres Montúfar
Javier Payeras
Donato Ndongo
Juan Ramón Molina
José Antonio Domínguez
Manuel José Othón
Amado Nervo
Joaquín Passos
Rubén Darío
Ricardo Miró
Darío Herrera
Rigoberto Fontao Mesa
Ignacio Alberto Pane

Alberto Guillén Paredes

Benito Bonifaz

Luís Vaz de Camões

Antero de Quental

Salomé Ureña

Julio Herrera y Reissig

Ma. Eugenia Vaz Ferreira

Andrés Bello

Rafael María Beralt

Ilustradores

Mónica Weiss

Federico Porfiri

Ximena García

Analía Bruno

Laila Ekboir

María Abásolo

Lore Leonhardt

Paz Tamburrini

Verónica Fradkin



La Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) es un organismo internacional de carácter gubernamental para la cooperación entre los países iberoamericanos en el campo de la educación, la ciencia, la tecnología y la cultura en el contexto del desarrollo integral, la democracia y la integración regional. Los Estados Miembros de pleno derecho y observadores son todos los países iberoamericanos que conforman la comunidad de naciones integrada por Andorra, Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Portugal, Uruguay y Venezuela. La sede central de su Secretaría General está en Madrid, y cuenta con Oficinas en 18 países.

71

Secretaría General (Madrid, España)	Oficina de Guatemala
Oficina de Argentina	Oficina de Honduras
Oficina del Estado Plurinacional de Bolivia	Oficina de México
Oficina de Brasil	Oficina de Nicaragua
Oficina de Chile	Oficina de Panamá
Oficina de Colombia	Oficina de Paraguay
Oficina de Costa Rica	Oficina de Perú
Oficina de Ecuador	Oficina de Portugal
Oficina de El Salvador	Oficina de República Dominicana
	Oficina de Uruguay

Este libro se terminó de imprimir en Gráfica Zemun,
Ciudad Autónoma de Buenos Aires,
en el mes de noviembre de 2019.

Ilustración Mónica Weiss



<https://oei.es/>  <https://oei.org.ar/>

@Paginaoei  @oeiargentina

@EspacioOEI  @oeiarg @iberlectura

@EspacioOEI  @oeiarg

 <https://bit.ly/35PyY16>

ISBN 978-987-3753-63-3



9 789873 753633